

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Пэй Цзян

**НАЦИОНАЛЬНОЕ И МИРОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ БАСЕН И. А. КРЫЛОВА:
РЕЦЕПЦИЯ В КИТАЕ**

Специальность 5.9.1 – Русская литература
и литературы народов Российской Федерации

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2023

Диссертация подготовлена на кафедре истории русской литературы филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Научный руководитель – **Коровин Владимир Леонидович**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты – **Захарова Наталья Владимировна**
доктор филологических наук,
ФГБУН «Институт мировой литературы
им. А.М. Горького Российской академии
наук», заведующий Отделом литератур
стран Азии и Африки

Николаев Николай Ипполитович
доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Северный (Арктический)
федеральный университета имени
М.В. Ломоносова» (САФУ),
Гуманитарный институт филиала в
г. Северодвинске, заведующий кафедрой
литературы и русского языка

Юхнова Ирина Сергеевна
доктор филологических наук, доцент,
ФГАОУ ВО «Национальный
исследовательский Нижегородский
государственный университет имени
Н.И. Лобачевского», Институт
филологии и журналистики, профессор
кафедры русской литературы

Защита диссертации состоится «7» сентября 2023 г. в 15 часов 00 минут на заседании диссертационного совета МГУ.059.2 Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 51, стр. 51 1-й учебный корпус МГУ, филологический факультет.

E-mail: ruslit@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций Научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertations/059.2/2581>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2023 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук

О. С. Октябрьская

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Иван Андреевич Крылов (1769–1844), начавший литературную деятельность в XVIII веке, «почти ровесник» русской литературы¹, стал баснописцем в то время, когда она достигла зрелости, а критики начали обсуждать вопросы «народности» и национального своеобразия в литературе и оценивать русских писателей с этой точки зрения. Крылов скоро был признан едва ли не самым народным и национальным среди них, причем даже на официальном уровне. В 1845 г. в объявлении Министерства просвещения о подписке на памятник ему было сказано: «Русский ум олицетворился в Крылове и выражается в творениях его». В.Г. Белинский в статье, где приведено это объявление, написал, что басни его «могут служить образцом русского *себе на уме*», и утверждал, что их «нельзя переводить ни на какой иностранный язык»². Он спорил с Ф.В. Булгариным, который писал: «Ни Эзоп, ни Пильпай, ни Лафонтен не выше Крылова, и Крылов имеет пред всеми то преимущество, что он баснописец и *всемирный, и народный*»³. Время решило спор в пользу последнего мнения.

Национальное в баснях Крылова не сделало их менее интересными для других народов, а только усилило этот интерес, вызываемый универсальным характером басенных сюжетов и мудростью и мастерством баснописца, который раньше других русских писателей получил мировое признание (еще при жизни Крылова его басни были переведены на 10 языков, к 1917 г. – уже на 36 языков, к 1941 г. – на 53 языка⁴). С.Н. Дурылин, автор первой переведенной в Китае (в 1950 г.) книги о Крылове, так писал о нем: «Он *первый* из русских писателей, еще при жизни своей, вошел в жизнь, в мысль, в слово русского народа. <...> Крылов был *первым* из русских писателей, который приобрел себе известность, а затем и славу во всем мире. Несмотря на исключительные трудности перевода, басни Крылова переведены на пятьдесят три языка и читаются во всех частях света. Крылов первый из русских поэтов вошел в ограниченный круг мировых писателей»⁵.

¹ И.А. Крылов в воспоминаниях современников. М.: Худож. лит., 1982. С. 246 (выражение М.П. Погодина).

² Белинский В.Г. Иван Андреевич Крылов [1845] // Белинский В.Г. Полн. собр. соч.: В 13 т. Т. 8. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 588, 577, 574.

³ Булгарин Ф.В. Воспоминания об Иване Андреевиче Крылове и беглый взгляд на характеристику его сочинений [1845] // Булгарин Ф.В. Воспоминания. Мемуарные очерки: В 2 т. М.: НЛЮ, 2021. Т. 2. С. 74–75.

⁴ Бабинцев С.М. Мировая известность Крылова // И.А. Крылов. Исследования и материалы. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1947. С. 282.

⁵ Дурылин С.Н. И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: Гос. изд-во худ лит., 1944. С. 3–5. Ср. замечание К. Валишевского, польского автора, сделанное еще в 1900 г.: «The first national poet of Russia was also the first whose genius conquered the world at large» (*Waliszewski K. A History of Russian Literature. London: W. Heinemann, 1900. P. 153; перевод: «Первый национальный поэт России был, таким образом, первым, чей гений покорил весь мир»*).

Басни Крылова оказались первыми произведениями русской литературы, переведенными на китайский язык и опубликованными в Китае (в 1899–1900 гг.)⁶ После образования КНР (1949) издания басен Крылова стали исчисляться десятками, а затем сотнями. В настоящее время они постоянно издаются в старых и новых (регулярно появляющихся) переводах, изучаются литературоведами (в том числе далекими от русистики), используются в школьном образовании, тиражируются в виде книг для детей. Популярность Крылова в Китае – факт, почти неизвестный в России и нуждающийся в научном описании и осмыслении.

Предмет нашего исследования – рецепция басен Крылова в Китае, ее история и отличительные особенности, связанные как вообще со спецификой китайской литературной культуры, так и с историей Китая и русско-китайских отношений в XX и XXI веке.

Объект исследования – переводы, изучение и иные факты рецепции в Китае басенного творчества Крылова, отличающегося, с одной стороны, национально-своеобразным, а с другой – универсальным характером, и принадлежащего не только русской, но и мировой литературе.

Цель исследования – комплексное изучение рецепции творчества Крылова в Китае с момента появления первых переводов его басен на китайский язык до настоящего времени. Эта цель предполагала решение некоторых из основных задач:

1) ознакомиться с историей издания басен Крылова на языке оригинала и основными научными исследованиями, в особенности – с посвященными проблемам рецепции его басен в России и за ее пределами;

2) собрать сведения о переводах басен Крылова в Китае и, по возможности, обо всех переводчиках, а также составить хронологический список отдельных изданий;

2) изучить рецепцию басен Крылова в этих переводах, рассмотреть их в диахроническом аспекте, выявить среди них наиболее важные и хронологически близкие;

3) выделить и охарактеризовать общие черты близких по хронологии переводов в связи с изменениями общественно-политической ситуации и появлением новых тенденций в переводческой практике и восприятии русской литературы в Китае;

4) собрать сведения о литературоведческой рецепции басен Крылова в Китае, рассмотреть ее эволюцию, выявить актуальные для китайских исследователей проблемы;

5) собрать сведения об использовании басен Крылова в китайском школьном образовании;

⁶ См.: Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. С. 18–19. Подробнее об этом см. раздел 2.1 нашей работы.

б) выявить и проанализировать новейшие факты литературоведческой и переводческой рецепции Крылова в Китае, касающиеся в целом его биографии и творчества, в том числе предшествовавшего его басням.

Актуальность темы нашего исследования обусловлена, с одной стороны, постоянным интересом к творчеству Крылова в России, подтвердившимся в ходе многочисленных юбилейных мероприятий в 2014 и 2019 гг., когда, в частности, вышли новое собрание его сочинений⁷ и серии статей в научных журналах⁸, а с другой стороны – возросшим в настоящее время интересом к вопросам рецепции русской литературной классики в Китае. Этим вопросам посвящен, в частности, целый ряд диссертационных исследований по специальности «Русская литература», защищенных в МГУ имени М.В. Ломоносова и других российских вузах в последние годы.⁹

Научная новизна нашего исследования определяется тем, что оно является первым опытом комплексного описания и изучения рецепции басен Крылова в Китае (их переводов, исследований, случаев использования в образовательной сфере) и в большей части выполнено на основе впервые собранного материала. В ходе работы над темой мы, в частности, впервые составили библиографию переводов Крылова на китайский язык и собрали сведения о более чем 70-ти переводчиках, популяризовавших его творчество в Китае.

Степень изученности темы. На данный момент, помимо наших публикаций, есть только три специальные статьи о переводах и изучении басен

⁷ Крылов И.А. Собр. соч. Юбилейное издание: В 3 т. / Автор-составитель [сост., автор вступ. статьи, прилож., коммент.] Д.П. Ивинский. М.: ДАРЪ, 2014 (Русская классическая библиотека).

⁸ См., например, посвященные юбилею Крылова номера журналов «Русская словесность» (2019. № 4) и «Литературоведческий журнал» (2019. № 46).

⁹ Вот, например, неполный список кандидатских диссертаций, защищенных в 2018–2022 гг. (все по специальности 10.01.01 – Русская литература): Сай На. Творчество И.С. Тургенева и китайская литература XX века: тенденции и динамика. М., 2018; Инь Цзецзе. Рецепция творчества В.П. Астафьева и В.Г. Распутина в Китае: этическое пространство. Пермь, 2019; Лю Янькунь. Функционирование творчества А.С. Пушкина в Китае. Пермь, 2019; Чэнь Яньсю. Роман И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» в Китае: восприятие, интерпретации, влияние. М., 2019; Шэнь Ян. Даниил Хармс и китайская культура. М., 2019; Ван Юй. Символическая образность «Слова о полку Игореве» и ее интерпретация в китайском литературоведении. М., 2021; Го Сывэнь. Творчество И.С. Тургенева в литературоведении Китая. М., 2021; Ли Аньци. Рецепция творческого наследия Н.В. Гоголя в Китае. М., 2021; Сун Тяньяо. Художественная рецепция военной прозы Б. Васильева в Китае. Тверь, 2021; Жэнь Сяосюань. «Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева: поэтика сквозь призму восприятия китайской литературой. М., 2022; Ли Пэнфэй. «Чувствительные повести» Н.М. Карамзина в литературоведении Китая. Казань, 2022; Ян Янь. Рецепция «Золотой розы» К.Г. Паустовского в китайской исследовательской и переводческой традиции. Казань, 2022.

Крылова в Китае, совсем небольшие: одна из них – на китайском языке¹⁰, две – на русском¹¹; в них даются лишь краткие и общие сведения по данной теме. Первым переводам басен Крылова в Китае три абзаца посвящены в книге М.Е. Шнейдера (см. сноску 6). Этим практически исчерпывается список научных работ, прямо касающихся вопроса об их китайской рецепции.

Методологической основой исследования послужили работы российских ученых о баснях Крылова и их международной рецепции (см. о них в разделах 1.2 и 1.3), о диалектике национально-своеобразного и универсального в них (о чем писали, например, С.С. Аверинцев, В.П. Гак¹² и др.), об истории и теории жанра басни в мировой литературе (М.Л. Гаспаров, П.А. Гринцер¹³ и др.), а также работы о международных связях русской литературы¹⁴ и отношениях литератур Востока и Запада¹⁵.

Достоверность и научная обоснованность результатов исследования определяется системным подходом к анализу большого корпуса текстов, использованием апробированных и традиционных литературоведческих методов, в том числе связанных с проблемами изучения русской классики как явления мировой литературы, верифицируемостью впервые представляемых сведений, в том числе полнотой библиографических описаний, последовательной аргументацией.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она дает возможность осмысления басенного творчества Крылова как важной составляющей русско-китайского культурного взаимодействия, вносит

¹⁰ *Цю Цзинцзюань*. Переводы и исследования Крылова в Китае // Вестник Фуянского педагогического института. 2014. № 2. С. 68–70 (邱静娟. 中国的克雷洛夫译介和研究 // 阜阳师范学院学报. 2014. 第 22 期. 第 68–70 页).

¹¹ *Ма Линь*. Состояние и перспективы изучения творчества Крылова в Китае // Современные гуманитарные исследования. 2014. № 2 (57). С. 44–46; *Ли Чуньюй*. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2. С. 99–107.

¹² *Аверинцев С.С.* Феномен Крылова в компаративистском аспекте: попытка подступа к парадоксу // *Sub rosa: köszöntő könyv Léna Szilárd tiszteletére*. Budapest, 2005. С. 48–59; *Гак В.Г.* Литературные варианты и особенности национальной культуры (Лафонтен и Крылов) // Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. С. 754–763.

¹³ *Гаспаров М.Л.* Античная литературная басня. М.: Наука, 1971 (содержание этой книги не исчерпывается анализом античной традиции); *Гринцер П.А.* К вопросу о соотношении древнеиндийских и древнегреческих басен <1961> // Гринцер П.А. Избранные произведения: В 2 т. Т. 1: Древнеиндийская литература. М.: РГГУ, 2008. С. 345–352.

¹⁴ В том числе опубликованные в 9 сборниках из серии «Из истории международных связей русской литературы», которые выпустил ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН (1967, 1970, 1972, 1975, 1978, 1982, 1991, 2000, 2006); в них охвачен период от XVIII века до 20-х годов XX в.

¹⁵ Об этом см., например: Восток-Запад: Исследования. Переводы. Публикации. Вып. 1–4. М.: Наука, 1982–1989. Здесь опубликован ряд концептуально значимых работ (В.Н. Топорова и др.).

определенный вклад в изучение некоторых литературно-теоретических аспектов и функционирования жанра басни и его истории в России и Китае, в целом в изучение проблем рецепции русской литературной классики в Китае.

Практическая значимость исследования определяется его результатами, которые могут быть использованы в общих и специальных вузовских курсах по творчеству Крылова, по истории русской литературы и ее международным связям, по русско-китайским литературным отношениям, по истории и теории перевода, а также могут оказаться полезными для дальнейшего изучения басен Крылова как явления мировой литературы.

Апробация работы. Тема диссертации была утверждена на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Основные результаты были апробированы в 7 публикациях (в том числе 4 в изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней в МГУ имени М.В. Ломоносова) и в 8 докладах на научных конференциях: Международные научные конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2020», «Ломоносов-2021», «Ломоносов-2022», «Ломоносов-2023» (Москва, МГУ, апрель 2020, 2021, 2022, 2023 гг.), Всероссийская научная конференция «От Ломоносова до Карамзина. Актуальные проблемы изучения истории русской литературы XVIII – начала XIX в.» (Москва, МГУ, декабрь 2021 г.), Международная научная конференция «Поэзия филологии. Филология поэзии (Илюшинская конференция)» (Москва, МГУ, февраль 2022 г.), XXVI Всероссийская (с международным участием) научная конференция из цикла «Феномен заглавия» (Москва, РГГУ, апрель 2022 г.), VI Международная научно-практическая конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур» (Москва, МГОУ, февраль 2023 г.). Диссертация также прошла апробацию при защите НКР на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова 31 августа 2022 г.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, разделенных на параграфы, заключения, двух приложений и списка источников и литературы.

Положения, выносимые на защиту:

– Басни Крылова – одна из важных составляющих русско-китайского культурного диалога; они были в числе первых произведений русской литературы, переведенных на китайский язык на рубеже XIX–XX вв., а после образования КНР оказались среди наиболее часто переводимых и издаваемых произведений, получили известность среди китайских читателей из разных социальных слоев, вошли в обиход школьного образования, стали частью китайской литературы для детей.

– Первыми популяризаторами басен Крылова в Китае в 1950-х гг. стали Мэн Хай и У Янь, чьи переводы, выполненные в прозе, оказали влияние на позднейшую переводческую традицию и способствовали успеху Крылова

у китайских читателей; переводы У Яня, сделанные с английского перевода Б. Пэйрза, впоследствии многократно переиздавались и издаются до сих пор.

– Первые опыты стихотворного перевода басен Крылова в Китае относятся еще к 1920-м гг., но только начиная с 1980-х гг., после появления переводов Гу Юя и Хэ Шиина, стихотворные переводы становятся обычной практикой китайских переводчиков, обращающихся к наследию русского баснописца.

– В XXI веке переводы басен Крылова в Китае развиваются особенно активно; постоянно появляются новые переводы, как стихотворные, так и прозаические; первые востребованы в основном литературно образованными читателями (любителями поэзии, литературоведами, филологами-русистами, студентами, изучающими русский язык), которые ценят переводы, близкие к оригиналу в том числе и по форме, а переводы в прозе адресованы в основном школьникам и детям, которые интересуются прежде всего самими басенными сюжетами.

– В китайском литературоведении басни Крылова долгое время рассматривались как произведения детской литературы и не воспринимались всерьез; имеющиеся исследования посвящены в основном переводческим проблемам, изучению языка и фразеологии басен Крылова, а также их идейному и воспитательному значению, но в последние годы появились новые направления в их исследовании, в том числе компаративистские, междисциплинарные, а также работы о биографии и драматургии Крылова.

– В Китае басни Крылова представляют не только русскую литературу, но зачастую и сам жанр басни, а в школьном обучении они иногда используются безотносительно к исходному для них русскому культурному контексту – как пособия для умственного развития китайских школьников, для формирования их нравственной и общественной позиции, для развития навыков устной и письменной речи (на китайском языке), а иногда даже как пособия для изучения английского языка.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **ВВЕДЕНИИ** обоснована актуальность темы, сформулированы основные цели и задачи исследования, охарактеризована специфика его предмета и материала и затронутые в нем проблемы, дана необходимая предварительная информация степени популярности Крылова в Китае.

ГЛАВА ПЕРВАЯ – «Басни Крылова: издания, исследования, переводы» – посвящена истории их издания и изучения в России и вопросу об их переводах на иностранные языки.

В **разделе 1.1** рассматриваются прижизненные издания, а в особенности история формирования канонического собрания басен Крылова в девяти книгах. Известно, что в XVIII в. он выступал как драматург, прозаик и журналист (реже – как лирический поэт), но первыми его выступлениями

в печати стали именно басни, опубликованные анонимно в журнале «Утренние часы» в 1788 г.: «Стыдливый игрок», «Судьба игроков», «Павлин и Соловей», «Не вовремя гости». Ни одна из них не вошла каноническое собрание, да и о самой принадлежности их Крылову стало известно только через столетие¹⁶. Вновь к этому жанру он обратился в 1805 г., когда, с одобрения И.И. Дмитриева, который считался тогда лучшим русским баснописцем, написал три басни: «Дуб и Трость», «Разборчивая невеста» и «Старик и Трое молодых». В 1806 г. они были напечатаны в журнале «Московский зритель», а в 1808 г. в «Драматическом вестнике» появилось 13 новых басен. В 1809 г. вышла первая книга басен Крылова, в которой было 23 басни, в 1811 г. – вторая книга («Новые басни»), в 1815 г. – собрание в трех частях, в 1816 г. – четвертая и пятая части, в 1819 г. – собрание в шести частях, а в 1825 г. – собрание в семи книгах (начиная с этого издания «части» стали называться «книгами»). В издании 1830 г. было уже восемь книг; столько же было в двухтомном издании 1834 г., но порядок басен здесь был изменен. В 1840 г. вышло издание в восьми книгах с вновь измененным, но уже окончательным порядком басен, и, наконец, в 1843 г. вышло собрание в девяти книгах, которое и стало каноническим, но с одним исключением: здесь было 197 басен, поскольку одна («Пестрые овцы») была исключена цензурой (впервые опубл. в 1869 г.). В собрании сочинений 1945–1946 гг. ее вернули в авторское собрание, поместив как последнюю в седьмой книге.¹⁷ В этом издании, которое до сих является источником текста для почти всех популярных изданий, окончательно установился *состав канонического собрания басен Крылова – девять книг, 198 басен*. С ним и имели дело все китайские переводчики в КНР.

В разделе 1.2 названы и охарактеризованы основные научные издания басен Крылова и наиболее значимые исследования. После П.А. Плетнева, автора его первой биографии, издателя первого собрания сочинений (т. 1-3, 1847) и первого посмертного издания басен¹⁸, прежде всего следует назвать Я.К. Грота и В.Ф. Кеневича. Их труды составили большую часть сборника,

¹⁶ См.: *Витберг А.Ф.* Первые басни И.А. Крылова. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1900.

¹⁷ *Крылов И.А.* Полн. собр. соч.: [В 3 т.] / Под ред. Д. Бедного; [Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого]. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1945–1946 (тексты басен в т. 3 здесь подготовил Н.Л. Степанов). А.П. Могилянский в подготовленном им издании в серии «Литературные памятники» (*Крылов И.А.* Басни. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956) поместил басню «Пестрые овцы» в середине седьмой книги (под номером XI), но его версия не получила распространения (здесь же [с. 309-316] см. его комментарии об изменениях порядка басен в книгах до появления их окончательных вариантов в изд. 1840 и 1843 гг.). В юбилейном изд. 2014 г. под ред. Д.П. Ивинского (см. выше) басня «Пестрые овцы» перенесена в раздел «Басни, не вошедшие в девять книг» (как это делалось во всех изданиях до 1946 г.).

¹⁸ *Крылов И.А.* Басни: в IX книгах / С биографией, написанною П.А. Плетневым. 2-е полное издание. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1847. XXVIII, 279, X с. (эта книга в XIX в. многократно переиздавалась).

изданного Академией наук к юбилею баснописца в 1869 г.¹⁹ Книга примечаний В.Ф. Кеневича к басням Крылова²⁰ до сих пор остается незаменимым пособием. Некоторые итоги изучения его творчества в XIX веке отразились в издании полного собрания сочинений под редакцией В.В. Каллаша (1904–1905), где басни вошли в последний 4-й том²¹. В советское время его изучение еще более продвинулось вперед. Л.С. Выготский в книге «Психология искусства», написанной в 1925 г. (впервые издана в 1965 г.), одну главу – «Тонкий яд» – посвятил басням Крылова, тонко проанализировал некоторые из них и отметил, что особый художественный эффект в них производит противоречие между способом, каким рассказана басня, и моралью, которая как будто должна из нее выводиться: именно этим объясняются трудности, возникающие иногда при использовании его басен в педагогических целях (на что обращал внимание еще дореволюционный педагог В.В. Водовозов). В 1935–1937 и 1954 гг. в серии «Библиотека поэта», основанной А.М. Горьким, вышли два научных издания стихотворений Крылова²², а в 1945–1946 гг. – полное собрание сочинений (см. выше), наиболее полное и авторитетное до сих пор. Басни вошли в 3-й том (под ред. Д.Д. Благого); кроме авторского собрания в девяти книгах (198 басен) здесь помещены разделы «Басни, не вошедшие в девять книг» (8 текстов), «Шуточные басни» (3) и «Басни, приписываемые Крылову» (7). Именно с этим изданием потом работали многие китайские переводчики. Тексты басен и примечания к ним здесь подготовил Н.Л. Степанов, который в 1949 г. издал свою монографию о Крылове, а потом написал еще ряд книг о нем²³ (одна из них, изданная в 1963 г. в серии «Жизнь замечательных людей», в 1983 г. выйдет на китайском языке в переводе Хэ Маочжэна и Тянь Баоши). Большой вклад в изучение творчества Крылова внесли также А.П. Могиланский, который подготовил издание его басен в серии «Литературные памятники» (1956), В.В. Виноградов, Г.А. Гуковский, А.В. Десницкий, А.В. Западов, И.А. Сергеев, И.З. Серман²⁴ и др., в позднейшее время –

¹⁹ Чтения 2 февраля 1868 года в память Ивана Андреевича Крылова с приложениями. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1869 (Сб. статей, читанных в ОРЯС Имп. Акад. наук. Т. 6).

²⁰ *Кеневич В.Ф.* Библиографические и исторические примечания к басням Крылова. 2-е изд., с прилож. материалов для биографии И.А. Крылова. СПб., 1878 (1-е изд. – 1868).

²¹ *Крылов И.А.* Полн. собр. соч.: [В 4 т.]. Т. 4. Стихотворения и басни. СПб.: Просвещение, [1905]. В 1918 г. это собрание было переиздано.

²² *Крылов И.А.* Полн. собр. стихотворений: [В 2 т.]. Л.: Сов. писатель, 1935–1937 (Т. 1. Басни / Ред. и коммент. Б.И. Коплана; статьи Г.А. Гуковского, Б.И. Коплана, В.А. Гофмана; Т. 2. Лирические стихотворения и пьесы / Ред. и коммент. Г.А. Гуковского); *Крылов И.А.* Стихотворения / Вступ. ст., подг. текстов и примеч. А.П. Могиланского. Л.: Сов. писатель, 1954 (Б-ка поэта, большая серия. Изд. 2-е).

²³ *Степанов Н.Л.* И.А. Крылов: Жизнь и творчество. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1949; *Он же.* Мастерство Крылова-баснописца. М.: Сов. писатель, 1956; *Он же.* Крылов. М.: Молодая гвардия, 1963 (ЖЗЛ) (2-е изд., испр. и доп. – М., 1969); *Он же.* Басни Крылова. М.: Худож. лит., 1969. Им же или при его участии также подготовлен ряд сборников русских басен XVIII–XIX вв. (1949, 1977, 1986).

²⁴ Под ред. И.З. Сермана вышел сборник статей разных авторов: Иван Андреевич Крылов, 1768-1844. Проблемы творчества. Л.: Наука, 1975.

М.Г. Альтшуллер, М.А. Гордин, В.И. Коровин (автор книг «Поэт и мудрец» (1996), «Басни Ивана Крылова» (1999) и др.), Л.Н. Киселева, подготовившая новое издание его драматургии (2001)²⁵, и др. Из больших работ XXI века нужно назвать составленный Р.С. Кимягаровой «Словарь языка басен Крылова» (2006), а также аннотированные указатели к ним, составленные В.М. Мокиенко и К.П. Сидоренко (2013, 2018)²⁶. Последняя по времени диссертация о его баснях в РФ была защищена в 2012 г.²⁷

В разделе 1.3 дан обзор научных работ о переводах Крылова на иностранные языки, к сожалению, далеко не столь многочисленных, как сами переводы. На французском, итальянском и английском языках его басни появились еще в 1820-х гг., а во второй половине XIX в. количество их переводов на разные языки исчислялось уже десятками и сотнями. В работах А.Ф. Бычкова (1869) и П.Д. Драгоманова (1894) представлены их библиографические обзоры.²⁸ На один из английских переводов (В. Рольстона) в 1871 г. написал рецензию И.С. Тургенев.²⁹ В 1947 г. в работе В.М. Бабинцева (см. сноску 4) были приведены впечатляющие данные по статистике переводов басен Крылова (лишь часть из них названа в составленной ранее им же библиографии³⁰). С тех пор обзорных работ о переводах его басен не появлялось. Есть лишь некоторые исследования о переводах на отдельные языки, наиболее значительное (и оказавшееся полезным для нас) – диссертация Н.В. Крицкой о переводах на английский язык.³¹ Кроме нее среди русскоязычных работ можно назвать только единичные статьи (например,

²⁵ *Крылов И.А.* Полн. собр. драматических сочинений / Сост., автор вступ. статьи и коммент. Л.Н. Киселева. СПб.: Гиперион, 2001. (Серия «Российская драматическая библиотека»).

²⁶ *Кимягарова Р.С.* Словарь языка басен Крылова. М.: Оникс; Мир и образование; Русские словари, 2006; *Мокиенко В.М., Сидоренко К.П.* Басни И.А. Крылова: цитаты, литературные образы, крылатые выражения. СПб.: Свое изд-во, 2013; *Они же.* Крылатые слова басен И.А. Крылова: Словарь. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018.

²⁷ *Артемяева Н.А.* Анималистические образы в баснях И.А. Крылова: дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2012.

²⁸ См.: *Бычков А.Ф.* О баснях Крылова в переводах на иностранные языки. [СПб.]: Тип. Имп. Акад. наук, 1869; *Драганов П.Д.* Международное значение Крылова и новые сведения о переводах его басен на иностранные языки и наречия // Журнал Министерства народного просвещения. 1895. Ч. 300. № 7. С. 85-115.

²⁹ *Тургенев И.С.* Krilof and his fables. By W.R.S. Ralston [Крылов и его басни. Перевод В.Р. Рольстона] // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Т. 10. М.: Наука, 1982. С. 266–269.

³⁰ См.: *Бабинцев С.М.* И.А. Крылов: Указатель его произведений и литературы о нем. К 100-летию со дня смерти. 1844–1944. Л.; М.: Искусство, 1945. С. 32–38 («Основные издания басен И.А. Крылова на других языках»).

³¹ *Крицкая Н.В.* Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах: восприятие и интерпретация. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Томск, 2009.

о немецких переводах³²) и две диссертации о переводах на языки народов бывшего СССР.³³

ГЛАВА ВТОРАЯ – «Переводы басен Крылова в Китае». По собранным нами сведениям, на данный момент на китайском языке имеется не менее 320-ти отдельных изданий басен Крылова, в том числе не менее 33-х полных собраний, а над их переводами в Китае в разное время трудились не менее 70-ти переводчиков (15 из них перевели все девять книг «канонического» собрания).

Раздел 2.1 посвящен первым переводам, появившимся в шанхайской газете “Международное обозрение” (“万国公报”), которую издавали проповедник американской методистской церкви Линь Лэчжи (Young John Allen, 1836–1907) и его китайский помощник Жэнь Тинсюй, в номерах за декабрь 1899 г. и май 1900 г. Три басни Крылова – «Собачья дружба», «Щука» и «Лисица и Сурок» – они перевели прозой с английского языка. Эти переводы замечательны тем, что они оказались первыми переведенными в Китае произведения русской литературы (этот факт был установлен в 1961 г.³⁴; ранее считалось, что первой была «Капитанская дочка» Пушкина, изданная в 1903 г. в переводе с японского языка).

Первый стихотворный перевод, которому посвящена **раздел 2.2**, появился в 1924 г.: это была басня “Дуб и Трость”, переведенная Ли Бинчжи (李秉之) и напечатанная 9 декабря 1924 г. в газете «Еженедельник массовой литературы и искусства» (民众文艺周刊; англ. название: “Public Literature and Art Weekly”), которую редактировал Лу Синь, а затем – в самом начале сборника «Русская классика». ³⁵ Перевод выполнен на современном разговорном китайском языке с упрощенной системой записи (байхуа), при этом Ли Бинчжи воспользовался формой китайского свободного стиха, в котором строки различаются по количеству слогов (иероглифов) и лишь некоторые строки зарифмованы, а некоторые остаются без рифмы.

³² Галахов Н.В. О переводах басен Крылова на немецкий язык // Иван Андреевич Крылов: Доклады и сообщения, заслушанные на Межвузовской научной конференции (4-6 марта 1969 г.). Калинин: [Калининский гос. пед. институт им. М.И. Калинина], 1971. С. 146–152.

³³ Мамасалиева Г.Э. История восприятия басенного наследия И.А. Крылова в Кыргызстане: дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2001; Галимова М.Б. И.А. Крылов и таджикская литература: (проблемы перевода его басен на таджикский язык): дис. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2021.

³⁴ См.: Сборник художественных произведений поздних лет династии Цин. Переводы русской литературы: В 2 ч. Ч. 1 / Ред. и составитель: А Ин. Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 1961. С. 102 (晚清文学丛钞. 俄罗斯文学译文卷上 / 阿英编. 北京: 中华书局, 1961. 第 1-2 页). Под псевдонимом А Ин писал ученый и переводчик Цянь Синцунь (钱杏邨, 1900–1977), он и установил данный факт.

³⁵ Русская классика. Том 1 [俄罗斯名著 第一集] / Перевод и ред. Ли Бинчжи. Шанхай: Шанхайская библиотека «Ядун», 1925. С. 4 (на кит. яз.).

Раздел 2.3 посвящен популяризации творчества Крылова в КНР в 1950-х гг. Главные его переводчики этого времени – Мэн Хай (梦海, 1916–1980) и У Янь (吴岩, 1918–2010)³⁶.

Мэн Хай был редактором шанхайского издательства «Эпоха», которое до 1952 г. подчинялось ТАСС; переводил сказки Пушкина, советскую литературу для детей (А.П. Гайдара, М.М. Пришвина), первым в Китае перевел «Василия Теркина» А.Т. Твардовского (изд. 1956). В переводах Крылова он тоже один из первых. В 1950 г. в его переводе вышла книга С.Н. Дурылина о Крылове (1944)³⁷, именно по ней китайцы впервые получили общее представление о творчестве русского баснописца. Через год, в апреле 1951 г., вышло первое в Китае отдельное издание басен Крылова³⁸. В нем было 84 басни, которые Мэн Хай перевел прозой с языка оригинала. В марте 1953 г. книга была переиздана, а в 1981 г., через год после смерти переводчика, вышло новое собрание переведенных им басен (в нем 64 басни из 84-х, имеющих в изданиях 1951 и 1953 гг., и 27 басен, переведенных им позднее).

У Янь – известный писатель и переводчик, возглавлявший Шанхайское издательство переводов; среди его переводов, имевших большой успех в Китае, – сборник стихотворений Рабиндраната Тагора. В 1954 г. в его переводах вышло первое в Китае полное собрание басен Крылова (кроме канонического собрания из 198-ми басен, сюда вошли басни «Не вовремя гости», «Лев и Человек», «Пир»). Все басни У Янь тоже перевел прозой, но не с русского, а с английского языка. Он воспользовался переводом Б. Пэйрза, сделанным в 1914–1918 гг., а впервые изданном в 1926 г. (2-е изд. – 1942), и в послесловии скромно оценивал свой труд: «Я переводил басни Крылова в прозе, пользуясь английской версией, к которой переводчик добавил пояснительные комментарии. По-моему, это принято в переводах переводов, однако мой перевод только временная версия: я жду, когда кто-то другой переведет басни Крылова в стихах». Тем не менее перевод У Яня оказался едва ли не самым востребованным из переводов Крылова в Китае и остается таким до сих пор. Полностью его перевод переиздавался в 1959, 1969, 1979, 1996, 2005, 2006, 2007, 2010, 2011 и 2018 г., а кроме того, не раз выходили сборники избранных басен.

В этом же разделе рассмотрен первый в Китае сборник стихотворных переводов, изданный в 1955 г. Это небольшая иллюстрированная книжка

³⁶ Настоящее имя – Сунь Цзяцин (孙家晋), выступал под псевдонимом У Янь; писатель, автор сборников рассказов «Ждать» (《株守》), “Осенний ветер под заходящим солнцем” (《落日秋风》) и др.; возглавлял Шанхайское издательство переводов; переводил, в основном, с английского языка. Кроме басен Крылова, в Китае большой популярностью пользовались переведенные У Янем стихотворения Рабиндраната Тагора.

³⁷ Дурылин С.Н. Иван Андреевич Крылов / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Эпоха, 1950. (杜雷林. 克雷洛夫评传 / 梦海译. 上海: 时代出版社, 1950. 95 页). См. также сноску 5.

³⁸ Басни Крылова [克雷洛夫的寓言] / Перевод Мэн Хая. Шанхай, 1951. 174 с. (на кит. яз.).

для детей: в ней только восемь басен, которые перевел Чэнь Цифэн (陈奇峰): «Ларчик», «Щука», «Зеркало и Обезьяна», «Свинья под Дубом», «Мартышка и Очки», «Осел», «Лягушка и Вол» и «Волк и Кот».

В разделе 2.4. речь идет о периоде 1960–1980-х гг. Во время Культурной революции в Китае (1966-1976) новых переводов не появлялось, хотя басни Крылова, в отличие от многих других произведений иностранной (в том числе русской) литературы, и тогда не изгонялись из культурного обихода (напротив, в самый ее разгар в 1969 г. было вновь переиздано их собрание в переводах У Яня). В начале 1980-х гг. появляются первые стихотворные переводы всех его басен, которые ознаменовали новый этап в истории их рецепции в Китае. В 1983 г. одновременно и независимо друг от друга свои переводы басен Крылова в стихах публикуют Хэ Шиин (何世英), профессор Синьцзянского университета, и Гу Юй (谷羽, род. 1940), который сейчас считается одним из лучших переводчиков китайской поэзии (в 1999 г. Министерство культуры РФ наградило его Медалью Пушкина). В этом разделе нашей работы рассматриваются преимущественно их переводы и вообще проблемы стихотворного перевода басен Крылова на китайский язык.

Перевод Хэ Шиина включает все 198 басен, а также 5 басен, не входящие в девять книг (всего 203 текста); с исправлениями переводчика он полностью был переиздан в 2014 г. (кроме того, в 2001 и 2007 гг. в Пекине вышли два иллюстрированных полных собрания басен Крылова в переводах Хэ Шиина и другого переводчика – Фун Цзя (冯加), в них тоже находятся по 203 басни).

Переводы Гу Юя являются, пожалуй, самыми удачными из переводов Крылова в Китае. Первый его сборник – «Осел и Соловей» (驴子和夜莺) – вышел в Харбине в 1983 г., в нем 166 басен. Полное собрание басен Крылова в переводах Гу Юя вышло в Пекине в 2004 г. (203 басни, т.е. 198 басен основного собрания и 5 не входящих в него), а затем переиздавалось – в 2013, 2016, 2019 и 2020 г. (в двух последних уже 208 басен: добавились новые не входящие в основное собрание басни – «Подсвечник и Огарок», «Два извозчика», «Паук и Гром», «Осел и Заяц» и «Комар и Волк»). Сборники избранных басен Крылова в переводах Гу Юя выходили в 2016 г. (166 басен) и 2020 г. (98 басен). Высокое мастерство Гу Юя заключается в точности и художественной выразительности его переводов, близких и понятных рядовым китайским читателям (некоторые из названных изданий адресованы школьникам).

Переводы Хэ Шиина и Гу Юя можно рассматривать как определенную веху в истории перевода басен Крылова в Китае. Во-первых, именно после этого времени китайские переводчики Крылова начинают четко делиться на занимающихся переводами в прозе или в стихах, а во-вторых, количество этих переводов начинает стремительно возрастать: с 1951 до 1983 г. отдельными книгами были изданы не более 10 сборников басен Крылова, с 1984 до 1990 г. – 4 сборника, а с 1990 до 2000 г. – уже 23, с 2000 до 2010 г. – 127, с 2010 до 2021 г. – 170 сборников.

Раздел 2.5 посвящен новейшим переводам (1991–2022 гг.), здесь по отдельности рассматриваются переводы в прозе и стихах.

Синь Вэйай (辛未艾, 1920–2002), известный, в частности, как переводчик статей В.Г. Белинского и Н.А. Добролюбова, относится к первой группе. Полное собрание переведенных им в прозе басен Крылова выходило в 1992 и 2007 г., а сборники избранных басен – в 1995 г. (163 басни), 2003 г. (94 басни) и 2009 г. (163 басни). Синь Вэйай продемонстрировал замечательное искусство рассказчика, все басни в его переводах логичны и занимательны, но сторонники стихотворных переводов не одобряют его опыт. Так, Хань Гуйлян (韩桂良) в рецензии на первый (1992 г.) сборник басен Крылова в его переводах оценил его отрицательно. Сам Хань Гуйлян перевел все 198 басен в стихах. В предисловии к изданию своих переводов (Тайюань, 1997) он отметил, что самый частотный в баснях Крылова стих состоит из 12 или 13 слогов, значит и китайском переводе в большинстве случаев должно быть 12 или 13 иероглифов в строке; в своем переводе Хань Гуйлян придерживался этого правила, а также постарался найти китайские соответствия крылатым словам и выражениям русского баснописца.

В XXI веке количество переводов и переводчиков Крылова еще более увеличилось, здесь мы можем только перечислить некоторые из них. Стихотворные переводы полного собрания его басен осуществили Пэй Цзяцин (裴家勤) (Нанкин, 2000), Цюй Хун (屈洪) и Юе Янь (岳岩) (Пекин, 2003). Ши Госюн (石国雄) перевел все басни Крылов сначала стихами, а потом прозой и опубликовал оба варианта (в Гуйлине в 2004 и 2009 г.). Известный переводчик Дин Лу (丁鲁, род. 1934), переводивший «Евгения Онегина» Пушкина, стихотворения Н.А. Некрасова, С.А. Есенина и др., тоже опубликовал свой перевод всех басен Крылова в стихах (Ухань, 2009), причем для передачи коллоквиализмов русского баснописца на китайском языке переводчик применил так называемую «эризацию» (儿化音) – фонетическое варьирование слов путем добавления на конце слогов или слова суффикса «эр» (儿), характерное для разговорной речи в северных регионах Китая. Чжу Сяньшэн (朱宪生, род. 1947), профессор Шанхайского педагогического университета, которому принадлежат переводы полного собрания стихотворений Ф.И. Тютчева, сборника стихотворений И.С. Тургенева и др., также перевел все басни Крылова стихами, причем его переводы в последнее время оказались очень востребованными (полные собрания басен Крылова в переводах Чжу Сяньшэна выходили в 2008, 2015 и 2016 г., а сборники избранных басен – в 2008 и 2021 г., в обоих по 113 басен)³⁹. Все басни Крылова перевел также Ян Цзяньфун (杨建峰), книга его переводов вышла в Наньчане

³⁹ Сборник избранных басен 2008 г. и полное собрание 2015 г. вышли под именами двух переводчиков: Чжу Сяньшэн и Цю Цзинцзюань (邱静娟), последняя – доцент Аньхойского педагогического университета, написавшая статью об изучении Крылова в Китае (см. выше).

в 2018 г., но это очень вольные переводы, далекие от оригиналов. Комитет перевода и редакции классики выпустил полное собрание басен Крылова (Чэнду, 2018) в коллективном переводе.

Сейчас практически каждый год появляются новые переводы. Так, в 2020 г. вышли два сборника его избранных басен в новых переводах, которые сделали Жэнь Жунжун (任溶溶) (84 басни) и Вэй Вэй (韦苇) (173 басни), в 2021 г. – избранные басни в переводах Чжу Сяньшэна (113 басен) и Сяо Хана (82 басни). К сказанному стоит добавить, что басни Крылова в Китае переводились не только на китайский язык: полные собрания его басен в Китае выходили на казахском языке (1981, 2010), корейском (1983), монгольском (2006) и уйгурском (2007), но все эти переводы были сделаны в Китае гражданами КНР.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ – «Изучение и восприятие творчества Крылова в Китае». Здесь излагается история изучения Крылова в Китае, названы наиболее значимые и интересные публикации, отмечены характерные для разных периодов тенденции, связанные как с изменениями в политике и идеологии, так и с развитием гуманитарных наук и литературы в Китае.

Раздел 3.1 посвящен деятельности китайских исследователей басен Крылова, которая, если судить по количеству публикаций, выглядит не столь результативно, как деятельность переводчиков, но все же, на наш взгляд, заслуживает внимания. По данным CNKI⁴⁰, до 2022 г. в Китае опубликовано около 90 научных статей о баснях Крылова (и защищено 10 магистерских диссертаций), но пока нет ни одной монографии, которая была бы написана китайским исследователем. Есть две книги, но обе переведены с русского языка: это названные выше юбилейная брошюра С.Н. Дурьлина (1944), вышедшая 1950 г. в переводе Мэн Хая, и книга Н.Л. Степанова из серии «ЖЗЛ» (1963) в переводе Хэ Маочжэна и Тянь Баоши (изд. в 1983 г.).⁴¹

Первая отдельная публикация о Крылове в Китае появилась в 1957 г. Это была статья Шэн Мэйди, адресованная преподавателям литературы в школе.⁴² Басни Крылова в ней рассматривались в том числе как революционные орудия, что в общем стало типично для способа их популяризации в Китае после основания КНР. При переиздании собрания его басен в переводах У Яня в 1959 г. перед предисловием были добавлены такие слова: «Когда Ленин

⁴⁰ China National Knowledge Infrastructure (Китайская национальная инфраструктура знаний) (адрес: <https://www.cnki.net/>) – ведущее информационно-издательское учреждение КНР.

⁴¹ Дурьлин С.Н. Крылов: краткий очерк жизни и творчества / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Эпоха, 1950. (杜雷林·谢·尼. 克雷洛夫评传 / 梦海译. 上海: 时代出版社. 1950); Степанов Н. Крылов: Биография / Перевод Хэ Маочжэна, Тянь Баоши. Харбин: Народное изд-во Хэйлунцзян, 1983. (斯捷潘诺夫·尼. 克雷洛夫传 / 何茂正, 田宝石译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社. 1983).

⁴² Шэн Мэйди. Заметки после чтения басен Крылова // Китайский язык и литература в школьном обучении. 1957. № 7. С. 17-19 (盛美娣. 讀克雷洛夫寓言札記 // 語文学习. 1957. 第7期. 17-19页).

боролся с врагами народа, он часто цитировал басни Крылова». ⁴³ После провозглашения в 1978 г. «политики реформ и открытости» создались условия и для появления в Китае новых исследований, однако и в 1980-е гг. они в основном были отмечены сильным влиянием политической идеологии. Так, Ли Цянь в 1980 г. писала, что баснописец боролся за благо простого народа, разоблачая жестокость правящего класса. У Шиюй в 1981 г. представлял баснописца как новатора в области критического реализма, хвалил его за его критику царя и крепостного права и хорошие слова о крестьянах, но осуждал за консерватизм, проявившийся, например, в басне «Безбожники». Ван Пэйцин в статье 1982 г. писал о «народности» басен Крылова, подчеркивая их «боевой характер». Однако после появления в 1983 г. переводов Гу Юя и Хэ Шиина стали появляться работы другого типа, обращенные к вопросам эстетики и литературной формы. Правда, в большинстве из появившихся начиная с 1990-х гг. работ (30 статей), как и ранее, прежде всего обсуждается вопрос об идейном содержании (морали) его басен. Взгляды авторов в этих статьях почти одни и те же: по их мнению, в баснях Крылова выражаются крайнее недовольство царским правительством, сочувствие трудящемуся народу, патриотизм автора и его мудрые мысли о жизни. Но другим (и тоже достаточно популярным) направлением в изучении басен Крылова в Китае в последнее время стало исследование их художественной специфики. На этом пути китайским ученым, кажется, удалось сделать некоторые оригинальные наблюдения.

Так, Линь Чжифэн (писатель и постоянный член созданной в 1984 г. Китайской ассоциации исследователей басен) в статье 2001 г. заметил, что в баснях Крылова часто используются приёмы, характерные больше для драматических произведений. Хэ Цзинсян, преподаватель Университета Чанцзи (Changji University), в 2011–2015 гг. опубликовала пять статей о баснях Крылова. Две из них посвящены собственно анализу их поэтики, а три – их сопоставлению с произведениями средневекового китайского философа и баснописца Лю Цзуньюаня (柳宗元, 773-819). В этих статьях открыта новая и уже вполне оригинальная ветка исследования басен Крылова, поставленных в контекст классической китайской литературы. Ряд публикаций посвящен сквозным персонажам его басен – некоторым животным с русской спецификой. Так, Гу Юй в статье «Животное в русских баснях – осёл» (1998) сравнил ослов в баснях И.И. Хемницера, Крылова и С.В. Михалкова. Цзян Юань в статье 2011 г. проанализировала образ медведя в баснях «Пустынник и Медведь» и «Медведь у Пчел», отметив его отрицательные черты – лень, глупость, эгоизм, плохо согласующиеся с образом якобы любимого россиянами доброго «Мишки». Хуан Дунмэй в статье «О воронах и лисах, описанных Крыловым» (2019) указала на двойственность этих образов в его баснях, где

⁴³ Крылов И.А. Басни в 9-ти книгах / Перевод У Яня. Шанхай: Литература и искусство Шанхая, 1959. С. 1. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 9 卷集 / 吴岩译. 上海: 上海文艺出版社, 1959. 1 页).

ворона бывает не только глупа, но и остроумна, почти как лиса, но всегда излишне самонадеянна.

Статьи о языке басен Крылова в Китае похожи друг на друга: в них, как правило, речь идет о фразеологизмах и пословицах. Статей, в которых обсуждаются проблемы их перевода, к нашему удивлению, оказалось не так много, хотя их переводчиков в Китае – множество. Лишь некоторые из них сочли нужным объяснить свои переводческие принципы и поделиться своими трудностями с читателями. Чэнь Циюань в статье 1985 г. рассказал о своем опыте перевода шести басен китайскими стихотворениями «старого» и «нового» стиля. Хэ Маочжэн (см. в о нем в разделе 2.4) в первом издании своих переводов всех басен Крылова (1997) поместил весьма содержательной предисловие об их «художественном очаровании», где разъяснил термин «эмоциональное противоречие», предложенный Л.С. Выготским в его «Психологии искусства»⁴⁴, а также обосновал свое решение переводить разностопные ямбы Крылова китайскими «чандуаньцзюями», в которых количество иероглифов в каждой строке также неодинаковое.⁴⁵ Сходных принципов придерживался и Гу Юй, который в своей недавней книге о проблемах перевода произведений русских поэтов на китайский язык (2019) писал, что вольные басенные стихи Крылова лучше всего переводить китайскими свободными стихами.⁴⁶

В общих работах о жанре басни в мировой литературе, в том числе написанных авторами, далекими от русистики, конечно, обязательно затрагивается творчество Крылова. Это, например, книга Гу Цзяньхуа «Басня – поэзия философии» (1984), где сравнение Крылова с европейскими авторами, прежде всего с Ж. де Лафонтеном, делается в пользу русского баснописца; обзорный труд У Цюлиня «История мировых басен» (1994), где достаточно подробно излагается история русской басни, начиная с XVIII века; монография Чэнь Пуцина «О баснях» (2014), в которой отмечается, что «...рождение басен Крылова ознаменовало собою независимость и зрелость русской литературы, а также начало ее пути к мировому признанию»⁴⁷.

В некоторых публикациях затрагиваются частные проблемы биографии Крылова, в частности – его служба в Императорской Публичной библиотеке (статьи Сяо Юя 1992 и 1993 г.), и описываются некоторые оригинальные издания его басен в России (статья Синь Шухуя, библиотекаря Хулун-

⁴⁴ Книга Л.С. Выготского в китайском переводе Чжоу Синя вышла в 1985 г. Новый перевод издан в составе его полного собрания сочинений на китайском языке в 9-ти томах в 2016 г. (в т. 8).

⁴⁵ «Чандуаньцзюй» – одна из традиционных форм китайских стихотворений, восходящая к X веку; иное название – «цы» (词).

⁴⁶ Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей о переводах русских и китайских стихотворений. Тяньцзянь: Изд-во Нанькайского университета, 2019. С. 243 (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流 – 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 243页).

⁴⁷ Чэнь Пуцин. О баснях. Чанша: Изд-во Юэлу, 2014. С. 130. (陈蒲清. 寓言传. 长沙: 岳麓书社, 2014. 130页).

Буирского института, 2015). В 2020 г. вышло первое издание пьес Крылова на китайском языке, а вслед за тем сразу появилась и первая статья о его драматургии, написанная китайским автором (Ма Линь, 2020). Проза и лирическая поэзия Крылова никогда не переводились в Китае и, к сожалению, все еще остаются вне поля зрения китайских исследователей.

В разделе 3.2 изложены некоторые факты о рецепции басен Крылова в школах Китая. Начиная с 1956 г. некоторые из них включаются в учебники для школ начальных (1-6) и средних классов (7-9) и рассматриваются как полезные для умственного нравственного развития детей. В современном Китае басни Эзопа и Крылова входят в образовательные стандарты, причем используются как пособия для изучения китайского языка (а иногда даже английского). В этом разделе нашей работы собраны и изложены соответствующие факты. Особое внимание мы обращаем на их место в современной китайской школе.

В разделе 3.3 рассматривается первое издание пьес Крылова на китайском языке, являющееся новейшим фактом его переводческой и литературоведческой рецепции. Это первое в Китае и вместе с тем полное издание его драматургии – 13 пьес, включая незавершенные. Книга вышла в октябре 2020 г. под общим заглавием «Французский маркиз»⁴⁸: так здесь переведено название комедии Крылова «Урок дочкам» (1807). Переводчик всех пьес в этой книге – Ли Чуньюй, преподаватель Сямыньского университета. В данной статье мы анализируем этот перевод, а в частности, перемены в названиях пьес (кроме «Урока дочкам» здесь переименованы три пьесы: «Кофейница» (1783-1784) превратилась «Проказницу», комедия «Проказники» (1788) названа «Куры летают, а собаки прыгают», комедия «Пирог» (1799-1801) названа «Куриная котлета»). Перевод очень качественный, и все перемены в названиях (и именах собственных) здесь имеют свою мотивацию, связанную с особенностями китайской фразеологии. В этой работе Ли Чуньюй опирался, в частности, на богатый опыт переводчиков басен Крылова.

В настоящее время русистика в Китае развивается необыкновенно быстрыми темпами. Это касается и исследований творчества отдельных классических русских писателей, и в целом истории русской литературы⁴⁹. Басни Крылова уже давно стали привычной для китайцев частью детской литературы, и, может быть, именно поэтому их исследования в Китае не носили систематического характера, в отличие от впечатляющей по результативности и разнообразию работы их переводчиков. Можно надеяться, что сделанное ими, в особенности за последние десятилетия, открывает хорошие перспективы для развития китайского «крылововедения», которое пока не может

⁴⁸ Французский маркиз: Собрание пьес Крылова / Перевод Ли Чуньюя. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2020. 572 с. (Серия “Золотая Россия”) (克雷洛夫·伊·安·法国侯爵: 克雷洛夫剧作集 / 李春雨译. 成都: 四川人民出版社, 2020. 572 页. (《金色俄罗斯系列》)).

⁴⁹ См., например: Лю Вэньфэй. Многотомная история русской литературы на китайском языке // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 5. С. 5-16.

похвастаться большими достижениями, но о существовании которого, пожалуй, уже можно говорить.

Приложение 1 в нашей работе – «*Отдельные издания басен Крылова в Китае (1951-2022)*», здесь дан впервые нами составленный библиографический список всех отдельных изданий басен Крылова в Китае, которые удалось выявить (320 позиций), в большинстве случаев – с указанием количества басен в каждой книге и общими сведениями о переводе (в прозе он или в стихах и с какого, если не русского языка, сделан).

Приложение 2 – «*Переводчики басен Крылова в Китае: (биографические справки)*», здесь представлены собранные нами сведения о 74-х китайских переводчиках, по которым можно судить о том, что их могло побуждать к переводу басен Крылова и какое место эта работа занимала в их переводческой и литературной деятельности.

В **Заключении** подведены основные итоги исследования.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

I. Статьи в рецензируемых научных изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней

в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова

1. Пэй Цзян. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 90–95. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,274.
2. Пэй Цзян. Художественные особенности стихотворных переводов басен И.А. Крылова в Китае (на примере басни «Стрекоза и Муравей») // Litera. 2022. № 5. С. 103-110. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,202.
3. Пэй Цзян. Об именах и псевдонимах переводчиков русской литературы в Китае (на примерах переводчиков И.А. Крылова, А.С. Пушкина и Н.В. Гоголя) // Litera. 2022. № 6. С. 107–113. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,202.
4. Пэй Цзян. Об изучении басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 82. № 2. С. 104–109. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,274.

II. Статьи в других рецензируемых научных изданиях

5. Пэй Цзян. Художественное своеобразие первого перевода и издания пьес И. Крылова в Китае // Мир русскоговорящих стран. Ярославль, 2022. № 1 (11). С. 60-67. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,053.
6. Пэй Цзян. О поэте-переводчике басен И.А. Крылова Гу Юй // Modern humanities success (Успехи гуманитарных наук). 2022. № 7. С. 72–76.
7. Пэй Цзян. Басни Крылова в зеркале китайской басни XX века // Китайская цивилизация в диалоге культур: Материалы VI Международной научно-практической конференции (Москва, 17 февраля 2023 г.). Вып. 4. М.: Знание-М, 2023. С. 219–222.

